

RU

Обучение устному реферированию переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на материале веб-ресурсов по авиационной тематике

Калашникова О. А., Рябова Т. В.

Аннотация. Цель исследования – описать методику обучения устному реферированию переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на материале веб-ресурсов по авиационной тематике. В статье предлагается комплексный подход к объекту изучения с учетом гетерогенного характера информации и описываются особенности работы при переводе текстов трех видов: графического, аудитивного и аудиовизуального. Даются определение и характеристики реферирования как интегративного коммуникативного умения, а также способы его формирования. Новизна исследования связана с обоснованием обучения устному реферированию переводчиков на основе разноформатных веб-ресурсов и описанием типологии данных ресурсов по военно-авиационной специальности. В результате предлагается система упражнений и методических приемов, направленных на взаимосвязанное обучение чтению и аудированию в качестве основы для подготовки устного реферата.

EN

Teaching oral summarization to translators in professional communication using aviation-themed web resources

O. A. Kalashnikova, T. V. Ryabova

Abstract. The study aims to describe a methodology for teaching oral summarization to translators in the field of professional communication using web resources on aviation topics. The article proposes a comprehensive approach to the object of study, taking into account the heterogeneous nature of information, and describes the specifics of working with three types of texts: graphic, auditory, and audiovisual. The work defines and characterizes summarization as an integrative communicative skill, as well as the methods of its formation. The novelty of the study lies in the justification of teaching oral summarization to translators based on diverse-format web resources and the description of a typology of these resources in the military aviation specialty. As a result, a system of exercises and methodological techniques is proposed, aimed at the interconnected teaching of reading and listening as the basis for preparing oral summary.

Введение

Одной из целей образовательной деятельности военных вузов является подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Усиление международной напряженности, проведение специальной военной операции и возросшие потребности в лингвистическом обеспечении военных действий делают специальность переводчика в современных условиях особенно актуальной. В Краснодарском высшем военном авиационном училище летчиков, осуществляющем обучение переводчиков по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проводится постоянная работа по совершенствованию языковой подготовки слушателей и поиску эффективных приемов обучения, способных обеспечить выполнение профессиональных задач на основе вновь приобретенных компетенций. В результате освоения программы дополнительного образования выпускники призваны выполнять военно-переводческую и референтскую деятельность по целевому назначению командования. Учитывая, что основной объем иноязычной информации военного назначения поступает из открытых источников сети Интернет, обучению приемам аналитической работы с веб-ресурсами на иностранном языке придается особое значение. Важность референтской деятельности для переводчика объясняется востребованностью оперативного анализа материалов СМИ и зарубежных военных изданий, составления аналитических и ситуативных отчетов по темам, представляющим профессиональную значимость, что в целом и определяет содержание информационного

обеспечения военной деятельности. Согласно требованиям программы по дополнительному образованию в сфере референтской деятельности (Примерная дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки курсантов образовательных организаций высшего образования Министерства обороны Российской Федерации для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». М., 2014, с. 2), у обучаемых должны быть сформированы следующие референтские компетенции (РК):

РК-1: способен осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов (по авиационной специальности) с точки зрения актуальности информации;

РК-2: способен работать с веб-ресурсами на английском языке (по авиационной специальности), находить, собирать и первично обобщать фактический материал.

Как видно из представленного перечня, переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен не только осмысливать иноязычные материалы и находить в них профессионально значимую информацию, но и создавать на этой базе новый информационный продукт, необходимый для дальнейшей профессиональной деятельности. Пользуясь методической терминологией, отметим, что данный информационный продукт может быть представлен в виде устного или письменного реферата, информационной сводки, аналитического обзора и других разных по содержанию и форме подачи источников информации профессионального характера. Во многих случаях такая работа проводится в условиях ограниченного времени, без применения вспомогательных технических средств, что требует особых умений в плане когнитивных способностей переводчика, избирательности действий при обработке разноформатных источников и оперативности выполнения поставленных задач. Таким образом, социальный заказ на подготовку переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, необходимость учета специфики деятельности переводчика по военной специальности, требования программы дополнительного образования в области референтской деятельности и потребность в эффективной методике ее обучения на материале военно-авиационной специальности определяют актуальность темы исследования.

С учетом заявленной цели, связанной с описанием методики обучения устному реферированию переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на материале веб-ресурсов по военно-авиационной тематике, необходимо решить следующие задачи:

- 1) дать определение и характеристику реферирования как интегративного умения переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- 2) определить роль устного реферирования в обучении будущих переводчиков;
- 3) описать материалы веб-ресурсов для обучения реферированию будущих переводчиков;
- 4) предложить комплекс упражнений для обучения устному реферированию на материале веб-ресурсов по военно-авиационной тематике переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по проблеме обучения реферированию – для изучения научных подходов к определению данного методического понятия и систематизации теоретического материала по теме исследования; описательный метод – для изложения содержания междисциплинарного подхода как методологической основы обучения устному реферированию; метод лингвистического анализа – для выявления языковых и лингвопрагматических особенностей линейных и аудиовизуальных текстов, а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления оптимальных условий для обучения будущих переводчиков устному реферированию в условиях военного вуза.

Теоретическая база исследования имеет междисциплинарную основу, которая базируется на принципах компетентностного, профессионально-ориентированного, коммуникативно-деятельностного подходов и основных положениях теории лингвистики, психолингвистики, медиадискурса, переводоведения и информатики. Компетентностный подход выполняет роль системообразующей основы исследования, которая позволяет трактовать процесс обучения переводчиков как управляемую деятельность, направленную на поэтапное формирование компетенций РК-1 и РК-2 в сфере референтской деятельности, выступающих в качестве конечных целей обучения. Профессионально-ориентированный подход заключается в учете требований основной специальности обучаемых в коммуникативно-прагматическом плане и придании процессу обучения военно-прикладной направленности. Коммуникативно-деятельностный подход реализуется в принципах организации учебного процесса, моделирующего деятельность переводчика при работе с веб-ресурсами, на основе взаимосвязанного обучения основным видам речевой деятельности, включая перевод.

В ходе проведения лингвистического аспекта исследования учитывались теория текста, стилевые и жанровые особенности печатного и аудиовизуального материала, а также специфика подязыка для военных целей. Изучение закономерностей извлечения и переработки информации из иноязычных источников проводилось на основе положений психолингвистической теории восприятия и порождения высказывания в трактовке И. А. Зимней (2001). Отбор и оценка дидактических возможностей материалов веб-ресурсов осуществлялись в русле теории медиадискурса, позволяющей трактовать текст не только в качестве основного источника информации, но также как продукт медиасреды с присущими ему знаками разных семиотических систем, специфика сочетаний которых определяется соответствующим ресурсом.

Анализ научной литературы по теме исследования показывает, что большая часть научных работ посвящена описанию реферирования как способа создания вторичного текста в устной или письменной форме. Основы теории реферирования сформулированы в работах А. А. Вейзе (1993), В. П. Леонова (1986), Н. Д. Зориной (1972), В. И. Соловьева (1975). Подход к реферированию как способу обучения аналитической обработке иноязычных текстов разных жанров и видов в академических условиях отражен в работах Н. И. Андреева (2016),

Н. А. Герте (2013), Л. Р. Комаловой и Е. В. Майоровой (2021), Н. М. Нестеровой и Н. А. Герте (2012), Е. Н. Солововой и И. А. Басовой (2012), Т. В. Леденевой и Н. А. Зинкевич (2020), Н. Л. Журбенко (2020), Е. М. Каргиной (2014). Вопросам автоматического реферирования текстов посвящена монография Т. В. Батуры и А. М. Бакиевой (2019).

За последние годы в научной литературе получила отражение тема обучения реферативному переводу, определение которого остается дискуссионным. А. В. Коньшева понимает под реферативным переводом «аналитико-синтетический процесс, включающий в себя одновременный процесс и перевода, и реферирования» (2018, с. 43). Е. М. Игнатова, Е. В. Пивоварова определяют реферативный перевод как «реферирование исходного текста средствами языка перевода» (2020, с. 581). Е. С. Крамная рассматривает реферативный перевод как «самостоятельный вид переводческой деятельности, требующий владения специфическими переводческими компетенциями и специально разработанной методики обучения» (2022, с. 106). Несмотря на терминологические разногласия авторов, материалом большинства исследований является графический текст, на основе которого описывается методика обучения реферативному переводу. Новый подход к проблеме обучения реферативному переводу с использованием аудио- и видеоматериалов отражен в трудах Д. Давлетшиной (Davletshina, 2022) и О. А. Калашниковой (2023).

Следует выделить исследования, посвященные обучению устному реферированию: Г. А. Широковой (2019) – на материале научно-популярных текстов, С. О. Даминовой (2019) – на примере подготовки устного научного сообщения, Н. И. Климович, Л. У. Калабековой и Т. А. Бунаковой (2020), которые описывают коммуникативно-деятельностную методику обучения данному виду речевой деятельности.

Среди зарубежных работ отметим научную статью Ф. Кастанедо (Castanedo, 2013), в которой описываются приемы аналитической обработки данных, исследование С. Росса и Ф. Ди Веста (Ross, Di Vesta, 1976), где рассматриваются особенности обучения устному реферированию на материале письменных текстов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов теоретического осмысления и описания методического обеспечения подготовки переводчиков в военно-авиационной сфере в практике преподавания общего английского языка в неязыковых вузах, а также в курсах реферирования и перевода по переводческим специальностям.

Обсуждение и результаты

В отличие от перечисленных выше работ, в данной статье предпринимается попытка рассмотреть проблему обучения устному реферированию комплексно, с учетом разных по форме подачи материала англоязычных веб-ресурсов по авиационной тематике. Веб-ресурсы, как известно, представляют собой материалы сайтов, размещаемые в сети Интернет, в виде графических текстов, аудио- и видеофайлов по различным темам, включая тему зарубежной военной авиации. Учитывая разнообразие в формах материала, с методической точки зрения ресурсы сети Интернет можно охарактеризовать как «гетерогенные» источники информации, т. е. состоящие из различных по составу, свойствам, происхождению частей, а способность оценивать их значимость и извлекать необходимую информацию рассматривается в качестве целевой компетенции переводчика.

Реферирование устного иноязычного сообщения на основе гетерогенных источников является видом профессионально-коммуникативной деятельности, которая, прежде всего, предполагает взаимосвязанное владение общими умениями, характерными для работы со всеми ресурсами независимо от формы представленного в них материала. К ним относятся следующие умения: понимание и определение основной мысли, смысловая переработка, отбор и соотнесение фактов, письменное фиксирование информации, интегрирование информации в форме реферата.

Вместе с тем этапы работы с графическим, аудитивным и видеоматериалом характеризуется специфическими навыками и умениями.

Учитывая гетерогенный характер информации, объектом анализа переводчика являются три категории текста: графический (Т1), аудитивный (Т2) и аудиовизуальный (Т3). Следует также отметить, что реферат, составляемый на завершающем этапе работы с гетерогенными текстами, также может рассматриваться как устный текст (Т4), признаками которого являются целостность и точность информации, логическая последовательность изложения материала, стилистическая адекватность оформления на родном языке.

Опишем особенности восприятия и характерные навыки и умения, присущие работе с каждым из указанных видов текстов.

Графический текст (Т1) строится на линейной информации, восприятие и декодирование которой осуществляется в опоре на зрительные графические образы и композиционную структуру текста в целом. Основные умения на этапе восприятия текста связаны с соотнесением графических образов слов с их значением, объединением слов в логически связанные цепочки и предложения. Перцептивный анализ текста сопровождается смысловой обработкой информации, которая выражается в определении ключевой лексики, нахождении ключевых предложений, понимании основного содержания текста в целом. Процесс чтения сопровождается переходом от зрительного восприятия отдельных фрагментов ключевой информации к их выстраиванию в логической цепочке и завершается формированием у обучаемого целостного образа о предмете описания.

В качестве вспомогательного действия, дающего возможность представить, а в дальнейшем и воспроизвести значимую смысловую информацию, может служить письменное фиксирование ключевых фраз или составление плана текста в виде тезисов. Одновременно этот план может использоваться в качестве основы для вероятностного прогнозирования содержания аудитивного текста.

Аудитивный текст (Т2), в отличие от графического, воспринимается на слух, что требует от обучаемых одновременного выполнения нескольких действий: когнитивных, связанных с осмыслением и усвоением информации, мнемонических, определяющих ее запоминание, и собственно коммуникативных, предполагающих использование извлеченной информации согласно поставленной учебной цели. Учитывая роль аудирования как промежуточного этапа подготовки к устному реферированию после работы с текстом, характер учебной цели будет определяться не только общим пониманием прослушанного, но также выявлением информации, логически связанной с темой графического текста. Основой для ее нахождения должны быть специальные умения прогнозировать содержание, опираясь на лингвистический анализ прочитанного текста и его план, умения понимать основные факты на уровне ключевых фраз и предложений, способность вычленять смысловые фрагменты, детализирующие или опровергающие положения прочитанного текста, компенсаторные умения восполнять пробелы в понимании с помощью профессиональных знаний и общей эрудиции.

Аудиовизуальный текст (Т3), по определению О. П. Кузевой, является «одной из разновидностей поликодового текста, состоящего из знаков нескольких семиотических систем» (2014, с. 106). К их числу относятся звуковые, визуальные и вербальные знаки, тесно взаимодействующие между собой и образующие единую смысловую целостность. Важнейшим свойством восприятия аудиовизуального текста считается его смысловая целостность, которая достигается при условии осмысления материала, заложенного в визуальном и звуковом рядах. Как отмечает С. О. Даминова (2019), восприятие аудиовизуального текста осуществляется на нескольких этапах, включая сенсорный, перцептивный, апперцептивный, прогностический, смысло-устанавливающий и логический. В результате сложного взаимодействия процессов восприятия, мышления и воображения активизируется механизм вероятностного прогнозирования, посредством которого обучаемые могут понять содержательные признаки текста, представить целостный аудиовизуальный образ предмета описания путем объединения визуальной и аудитивной информации. В целом следует отметить, что восприятие аудиовизуального текста представляет информационно-поисковую деятельность, при которой происходит выборочное извлечение информации, коррелирующей с тематикой графического и аудитивного текстов. Кроме общности информационного содержания корреляция аудиовизуального текста Т3 с текстами Т1 и Т2 может выражаться в детализации, сопоставлении, противопоставлении признаков общего предмета описания, изложении оценочных суждений и умозаключения.

Устный реферат – это самостоятельный текст (Т4), основанный на интегрировании информации из текстов Т1, Т2, Т3. Основными признаками устного реферата являются целостность и точность информации, логическая последовательность изложения материала, стилистическая адекватность оформления на родном языке.

В Таблице 1 представлен перечень речевых умений при подготовке устного реферата на материале гетерогенных источников информации.

Таблица 1. Умения устного реферирования гетерогенных источников информации

Графический текст (Т1)	Аудитивный текст (Т2)	Аудиовизуальный текст (Т3)	Устный реферативный текст на русском языке (Т4)
ознакомительное чтение	аудирование	аудирование / визуальное восприятие	говoreние
- перцептивная обработка; - языковое перекодирование; - синтагматическое членение; - выделение ключевой информации; - группировка фактов; - составление плана.	- сенсорное восприятие; - перцептивная обработка; - членение речевого потока; - выделение ключевой информации; - опущение деталей; - определение общих содержательных признаков Т1 и Т2; - фиксирование прецизионной информации.	- сенсорное восприятие; - декодирование звукового ряда; - соотнесение звукового и видеоряда; - выделение значимой информации; - соотнесение информации с фактами текстов Т1, Т2, Т3.	- формулирование общей темы; - объединение ключевой информации текстов Т1, Т2, Т3; - исключение нерелевантной информации; - перефразирование, синонимичные замены, синтаксические трансформации; - логическое структурирование текста во внутренней речи; - продуцирование текста на русском языке.

Эффективность обучения устному реферированию во многом зависит от используемого материала, в основу для отбора которого должны быть положены следующие критерии:

- аутентичность;
- гетерогенность;
- соответствие профилю специальности и интересам обучающихся;
- актуальность содержания;
- новизна информации каждого ресурса в раскрытии общей темы;
- пропорциональность подачи материала (текст – 1600-1700 печатных знаков; аудио – 1 мин.; видео – 1,5 мин.);
- последовательность подачи материала (графический текст – аудиотекст – аудиовизуальный текст).

При отборе графических текстов также учитываются их стилистические и жанровые особенности. На основе анализа военного медийного дискурса для обучения реферированию рекомендуется использовать три категории текстов: военно-публицистические, военно-технические и военно-научные. Военно-публицистические тексты представлены новостными и аналитическими статьями изданий National Interest (<https://nationalinterest.org/>), Politico (<https://www.politico.com/>), Foreign Affairs (<https://www.foreignaffairs.com/>); военно-технические тексты –

информационными статьями журналов Military Systems & Technology (<https://www.militarysystems-tech.com/magazine-archive>), Air & Space Forces Magazine (<https://www.airandspaceforces.com/>), Space & Defense (<https://spaceanddefense.io/category/military-tech>); военно-научные – научными статьями журнала Journal of Military and Strategic Studies (<https://jmss.org/>).

Аудитивный и аудиовизуальный материал заимствован из открытых источников сети Интернет – подкастов TED Talks (<https://www.ted.com/>), Military Matters Podcasts (<https://podcasts.apple.com/us/podcast/military-matters/>) и видеофайлов хостинга YouTube (<https://www.youtube.com/>), которые адаптируются под учебные цели практических занятий с учетом информационной значимости и продолжительности предъявления материала.

При разработке методики обучения устному реферированию веб-ресурсов следует учитывать следующие положения:

1. Цель обучения устному реферированию ориентирована на развитие реферативной компетенции при работе с гетерогенными источниками на основе междисциплинарного подхода как теоретико-методологической базы обучения.
2. Содержание обучения устному реферированию включает графические, аудитивные, аудиовизуальные тексты, комплекс навыков и умений, связанных с их обработкой, и систему упражнений для их формирования.
3. Навыки и умения устного реферирования отражают специфику языковых и речевых действий в чтении, аудировании, говорении и переводе в их взаимосвязи, которые формируются поэтапно.
4. Процесс обучения устному реферированию направлен на развитие умения интегрировать данные из различных источников, представляя их в обобщенном виде.
5. Комплекс упражнений для обучения устному реферированию включает подготовительные, условно-речевые, трансформационные и комбинированные упражнения с учетом видов речевой деятельности.

При разработке комплекса упражнений для обучения устному реферированию необходимо учитывать последовательность развертывания речевых действий обучаемых по нескольким этапам, включая:

- *подготовительный*: получение установки на выполнение задания;
- *перцептивный*: восприятие материала (ознакомительное чтение – аудирование – аудиовизуализация);
- *аналитический*: анализ языковых средств, межязыковое перекодирование, определение общей темы;
- *оценочный*: вычленение языковых и смысловых опор, скоропись, опущение избыточной информации, смысловое прогнозирование;
- *синтезирующий*: сравнение информации разных источников, группировка фактов, перефразирование, синонимические замены, обобщение информации;
- *репродуктивный*: составление плана реферата, подбор речевых средств для развития темы, развертывание текста реферата во внутренней речи на русском языке;
- *продуктивный*: логическое развертывание и структурное оформление текста реферата на русском языке, самоанализ и коррекция.

Критериями оценивания устного реферата следует считать: целостность информации; обобщенный характер изложения; использование скорописи; логическую последовательность изложения фактов; стилистическую адекватность оформления речи; соблюдение времени на подготовку реферата.

Приведем примеры упражнений по обучению устному реферированию на материале трех текстов: графического – “New in 2024: Air Force plans autonomous flight tests for drone wingmen” (<https://www.airforcetimes.com/air/2023/12/30>), аудитивного – “The Loyal Wingman MQ-28 Ghost Bat” и аудиовизуального – “Boeing’s Loyal Wingman completes first flight”.

I. Подготовительные упражнения

а) психотехнические (на развитие оперативной памяти)

Exercise 1. Listen to numbers, write even ones.

Exercise 2. Listen and write measurement units. Say which ones are aircraft performances.

kt, in, ft/m, nmi, gs, m/m, lb, km/h, m.

Exercise 3. Read flying vehicles designations. Name UAVs.

F-22 Raptor, RQ-11 Raven, F-35 Lightning II, RQ-7 Shadow, Northrup Grumman Global Hawk.

б) языковые упражнения (на развитие лингвистической компетенции)

• рецептивные

Exercise 1. Match phrases to their translation.

- | | |
|--|--|
| 1) loyal wingman; | а) поставлять дроны на вооружение; |
| 2) collaborative combat aircraft; | б) дроны одноразового применения; |
| 3) Next Generation Air Dominance platform; | в) БПЛА сопровождения; |
| 4) field drones; | г) беспилотный ведомый; |
| 5) attritable drones. | д) фронтовой истребитель нового поколения. |

Exercise 2. Fill in a word/phrase into the sentence.

Before, the Air Force needs to do more research on how autonomous flight will work.

Exercise 3. Use verbs in brackets in correct forms.

These drones, which the Air Force (call) collaborative combat aircraft, (intend) to fly alongside F-35s.

• аудитивные (на развитие аудитивной компетенции)

Exercise 1. Listen and choose the translation for the phrase “force multiplier”.

- а) мультипликатор силы;

- b) средство повышения боевой эффективности;
 c) увеличение боевых возможностей.

Exercise 2. Listen and complete a sentence.

The Air Force wants to collect in-flight data from the Project Venom tests about ...

Exercise 3. Listen and correct data.

The Air Force will use Boeing MQ-29 Ghost Bats as experimental aircraft to team them up with 3 crewed aircraft in 2026.

II. Условно-речевые упражнения

- a) рецептивные (на выделение ключевой информации)

Exercise 1. Read the extract. Find and translate information on CCA's application.

The U.S. Air Force's plan to create a fleet of drone wingmen to fly alongside piloted fighter jets will accelerate in 2025, as the service ramps up its experimentation with autonomous flight. These drones, which the Air Force calls collaborative combat aircraft, are intended to fly alongside F-35s and the future Next Generation Air Dominance platform.

- b) рецептивно-репродуктивные (на воспроизведение информации T1)

Exercise 2. Read the extract and complete the sentence in Russian.

E: The service wants to test autonomous software on F-16 fighters under a program called Project VENOM. Those fighters would be flown by humans from take-off to an in-air experimentation zone, where the self-flying software would take over.

R: Проект VENOM связан с испытанием (автономного программного обеспечения истребителей F-16 в экспериментальной зоне).

- c) аудитивно-конструктивные (на воспроизведение информации T1, T2)

Exercise 3. Listen to the text MQ-28 Ghost Bat and fill in the table.

Тип БПЛА	Назначение	Производитель	Место демонстрации	Сроки проведения
...

III. Трансформационные упражнения (на перефразирование, исключение нерелевантной информации)

Exercise 1. Read and substitute the underlined phrase by its synonym.

The service ramps up its experimentation with autonomous flight (expedites its experiments).

Exercise 2. Read and paraphrase.

Ghost Bats are experimental aircraft to get airmen experience teaming autonomous drones up with crewed aircraft. – Ghost Bats are autonomous drones designed to operate with manned aircraft.

Exercise 3. Read the extract. Write a sentence about AF intentions to use tests results.

The Air Force wants to collect in-flight data from the Project Venom tests about how pilots and machines work together, and use that information to create more refined autonomous software. The experimental operations unit would also help the Air Force figure out how CCAs might help with missions, and how squadrons would train to use them. This is intended to cut down on the risks that might come from teaming autonomous drones up with crewed aircraft. – The Air Force intends to collect data on pilots and machines collaboration in order to create a new software and field its efficiency.

IV. Комбинированные упражнения (на объединение информации текстов T1, T2, T3)

Exercise 1. Watch a video. Add new facts about the MQ-28 Ghost Bat into a table.

Exercise 2. Compare audio and video information about the MQ-28 Ghost Bat. Say what facts are duplicated and can be omitted.

Exercise 3. Name common features of the text you've read, audio and video-files.

Exercise 4. Write a plan for a summary to speak about a new drone.

Описанный комплекс упражнений для обучения устному реферированию гетерогенных источников информации представляется более эффективным по сравнению с обучением реферированию графического текста, так как в нем учтена сложная структура реферативной деятельности переводчика и показан механизм формирования реферативной компетенции на материале военно-авиационной специальности.

Заключение

Таким образом, формирование референтских компетенций переводчиков в сфере профессиональной коммуникации признается нами таким же важным, как и развитие и совершенствование общей иноязычной коммуникативной компетенции, а способность переводчика оценивать значимость анализируемой информации, минимизировать ее при сохранении смысла и переводить на другой язык определяет профессионально важные качества данного специалиста.

Реферирование считается нами интегративным умением переводчика в сфере профессиональной коммуникации, определяющим его способность синтезировать и излагать информацию иноязычных источников на русском языке.

Реферативная деятельность требует определенных способностей, знаний, навыков и умений, в частности творческого репродуктивно-продуктивного преобразования информации, полученной из разноформатных источников – графических, аудио- и видеотекстов.

Полученный в результате реферирования новый текст должен отличаться целостностью и точностью информации, логической последовательностью изложения материала и стилистической адекватностью оформления на языке перевода.

Для формирования умений устного реферирования поликодовых текстов предполагается использование материалов соответствующего качества: аутентичных, гетерогенных, профессионально-ориентированных, актуальных по содержанию и отличающихся новизной. Кроме того, важным полагаем их объем (количество печатных знаков в печатном тексте и длительность звучания аудио- и видеотекстов) и последовательность предъявления: графический текст – аудиотекст – аудиовизуальный текст.

Источниками профессионально значимой информации признаются военно-публицистические, военно-технические и военно-научные тексты военного медийного дискурса, аудитивный и аудиовизуальный материал из открытых источников сети Интернет.

Для формирования умений устного реферирования целесообразно использовать комплекс упражнений, включающий подготовительные, условно-речевые, трансформационные и комбинированные упражнения с учетом специфики языковых и речевых действий в чтении, аудировании, говорении и переводе в их взаимосвязи.

Перспективы дальнейшего изучения методики обучения устному реферированию переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на материале веб-ресурсов по авиационной тематике могут быть связаны с апробацией отдельных положений исследования при подготовке специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в военном вузе, уточнением, дополнением и обновлением содержания обучения и методов преподавания.

Источники | References

1. Андреев Н. И. Особенности переводческого реферирования общественно-политических текстов // Филологические науки в МГИМО. 2016. № 8.
2. Батура Т. В., Бакиева А. М. Методы и системы автоматического реферирования текстов: монография / Ин-т систем информатики им. А. П. Ершова СО РАН. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2019.
3. Вейзе А. А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале англ. яз.): дисс. ... д. пед. н. Мн., 1993.
4. Герте Н. А. Реферативный перевод: особенности порождения вторичного текста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 7.
5. Даминова С. О. Методика обучения реферированию устного иноязычного научного сообщения: неязыковой вуз, английский язык: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2019.
6. Журбенко Н. Л. Проблематизация обучения реферированию и аннотированию иноязычного профессионально-ориентированного текста в технических вузах // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т. 8. № 1.
7. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. М. – Воронеж: Московский психолого-социальный институт; НПО «МОДЭК», 2001.
8. Зорина Н. Д. Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе: дисс. ... к. пед. н. М., 1972.
9. Игнатова Е. М., Пивоварова Е. В. Реферативный перевод как составляющая процесса профессиональной двуязычной коммуникации // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85).
10. Калашникова О. А. Реферативный перевод как средство развития профессиональной коммуникативной компетенции переводчика на основе военно-информационных текстов и аудиовизуальных материалов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2023. № 7 (180).
11. Каргина Е. М. Особенности обучения реферированию профильной профессионально-ориентированной литературы на иностранном языке // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 12-3 (44).
12. Климович Н. И., Калабекова Л. У., Бунакова Т. А. Коммуникативно-деятельностная методика обучения устному реферированию (на материале английского языка) // Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения: семнадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению (г. Москва, 19-20 июня 2019 г.): доклады и материалы: в 2 ч. М.: МГИМО, 2020. Ч. 1.
13. Комалова Л. Р., Майорова Е. В. Ошибки и отклонения в процессе реферирования: взгляд лингвиста // Научно-техническая информация. Серия 1: Организация и методика информационной работы. 2021. № 6.
14. Коньшева А. В. Обучение реферативному переводу студентов неязыковых специальностей // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки. 2018. № 7.
15. Крамная Е. С. Специфика реферативного перевода как важного компонента деятельности отраслевого переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3.
16. Кузяева О. П. Аудиовизуальный текст как средство обучения студентов-лингвистов письменному переводу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3-1 (33).
17. Леденева Т. В., Зинкевич Н. А. Проблема обучения современных студентов реферированию иноязычного текста // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 3 (23).

18. Леонов В. П. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы. Новосибирск: ГПНТБ СО РАН, 1986.
19. Нестерова Н. М., Герте Н. А. Реферативный перевод, или Информация об информации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7-2 (18).
20. Соловова Е. Н., Басова И. А. Необходимость обучения студентов профильных языковых вузов/факультетов реферированию звучащих академических текстов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2.
21. Соловьев В. И. Составление и редактирование рефератов: вопросы теории и практики. М.: Книга, 1975.
22. Широкова Г. А. Приемы обучения аспирантов устному реферированию научно-популярных текстов на английском языке. 2019. https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2019_11/15.pdf
23. Castanedo F. A Review of Data Fusion Techniques // The Scientific World Journal. 2013. 27 October. <https://doi.org/10.1155/2013/704504>
24. Davletshina D. Training in Abstract Translation of Audio and Video Materials as Part of the Development of Professional Translation Competencies (Обучение Реферативному Переводу Аудио и Видео Материалов в Рамках Развития Профессиональных Переводческих Компетенций). 2022. May 14. <https://ssrn.com/abstract=4133405>
25. Ross S. M., Di Vesta F. J. Oral summary as a review strategy for enhancing recall of textual material // Journal of Educational Psychology. 1976. Vol. 68 (6). <https://doi.org/10.1037/0022-0663.68.6.689>

Информация об авторах | Author information



Калашникова Ольга Анатольевна¹, к. пед. н., доц.

Рябова Татьяна Васильевна², к. филол. н., доц.

^{1,2} Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков



Olga Anatolyevna Kalashnikova¹, PhD

Tatyana Vasilievna Ryabova², PhD

^{1,2} Krasnodar Higher Military Flight School

¹ olga.eng@inbox.ru, ² tryabova_61@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.12.2024; опубликовано online (published online): 21.01.2025.

Ключевые слова (keywords): профессиональная переводческая компетенция; обучение устному реферированию; реферативный перевод; поликодовый/гетерогенный текст; аудиовизуальный текст; система переводческих упражнений; professional translation competence; teaching oral summarization; summary translation; polycode/heterogeneous text; audiovisual text; system of translation exercises.